

***Sincronicitats, kintsugi, trencament, esquerdes, pedra, cosint amb paraules i or
Gilding Gold in the Cracks of the Fragmented Self
(Daurant en or les esquerdes del Jo Fragmentat)***

Catedral de Girona – Chicago, 19 de juny 2021

El 2016 arrel del projecte *Spare Rib Revisted*, el qual va tenir lloc a Lucerne (Switzerland), amb el suport de Chicago International Sister Cities i Chicago Swiss Benevolent Society Carron Little va escriure *Poem For Abilasa Leuenberger. Written in gold by Carron Little*. El poema estava inspirat en la tècnica japonesa del *kintsugi*, a través de la qual, quan alguna peça de ceràmica es trenca, aquesta és reparada amb or. D'aquesta manera, aplicant el daurat damunt les esquerdes del trencament d'un objecte, aquest esdevé en la reconstrucció una peça malgrat i que marcada pel trencament, una peça única, incorporant aquestes marques en la història de la peça, envellint-la. Carron va estar reflexionant sobre aquest procés com a un procés alquímic, considerant-lo com a metàfora en la construcció del poema, a l'hora que l'acte d'escriure esdevenia també un acte d'alliberació.

El poema fou escrit per Abilasa Leuenberger encoratjant-la a portar a terme el seu talent en escriure malgrat i haver experimentat discriminació en clau de racisme des dels 5 anys, dins un sistema escolar de la Suïssa rural. Aquesta performance va tenir lloc el *Juneteenth*, el dia en què als Estats Units es commemora el fi de l'esclavatge, on la lluita per la igualtat i l'alliberació encara continua!

A través de l'experiència de *Flow embody · in site Public Performance Symposium*, organitzat per *Out of Site*, una organització dirigida per Carron Little des de Chicago, promovent performance en viu arreu del món, va teixir-se un espai de respecte, seguretat i complicitat entre els artistes. Un clima que va permetre portar a terme diferents formes de pràctiques performatives, així com reflexionar de forma col·lectiva sobre quin és paper de les pràctiques encarnades dins d'aquelles comunitats directament afectades per una violència sistèmica. Així com quin és el rol de l'art en una època en què el món comença a caminar en el període post-pandèmic? Aquestes reflexions van conduir-me a voler portar a terme una peça en línia amb el que havia desenvolupat amb *Cartografies Corporals de la Vulnerabilitat* el mes de maig (una peça que es va portar a terme a Santa Coloma de Farners, Girona, i es va retransmetre en streaming, on el Kintsugi també hi era una idea present), la qual cosa va fer néixer *Gilding the Fragmented Self. Different Textures of the Scars, Different Textures from the Self-Identi(es)* (Daurant el Jo Fragmentat. Diferents Textures de les Cicatrius. Diferents Textures de la pròpia(es) Identitat(s)).

Quan Carron em va fer saber que havia escrit aquest poema, lligant caps amb les reflexions compartides amb artistes que formaven part del simpòsium, juntament amb l'experiència viscuda amb la performance, vam decidir teixir quelcom juntes a través d'aquest poema.

El gest íntim i silenciós, acurat i en solitud portat a terme a La Casa de la Paraula durant la matinada del 8 de Maig del 2021 va ser traslladat a un espai completament oposat, de magnificència i amb connotacions molt diferents. Un espai amb un potentíssim component històric, cultural... tothom n'espera quelcom d'aquest espai... buscava trencar amb aquest diàleg i crear-ne un de nou amb aquells qui es topessin amb la peça, i també amb els que en volguessin ser part. La lectura del poema va succeir amb el ritme que les persones que s'hi van endinsar van marcar, va ser preciós. Sentir les seves veus, la seva presència, el vent, les campanades, i sentir també el dolor de la posició, la dificultat, la duresa...

Boniques coincidències fan que la data que la Catedral ens permetés portar a terme la performance fos el 19 de juny, el dia en què als Estats Units se celebra *Juneteenth*, en commemoració del final de l'esclavatge. Juneteenth; conegut també com a el Dia de l'Alliberació o el Dia de l'Emancipació; se celebra en memòria del 19 de juny del 1865 quan els esclaus afroamericans foren alliberats a Galveston, Texas. Gràcies Carron per fer-me'n coneixedora d'aquesta data, i per haver teixit aquest poema tant commovedor, així com de permetre'm integrar-lo a la peça i traduir-lo al català tot reinterpretant-lo.

Gràcies a totes les veus que l'heu teixit.

Per a Abilasa Leuenberger
Escrit en or per Carron Little

Pots acabar amb el meu cos
Arrencar la pell dels meus ossos
Pots separar el cap del meu tronc,
Amb l'odi que bull a través de les paraules
Però porto or a les venes

Pots repetir la saviesa antiga
Però jo omplo les esquerdes amb paraules
escrites en or
pots tallar la meva carn amb ossos de metall
Però dibuixo amb alquímia
Compartint a través de la història

Pots em enverinar-me amb plom
Però transformaré les mentides en veritat
sostenint un *pinzell* kintsugi
Omplint les costures amb foc
destil·lant històries en or

Pots mirar els meus ossos fràgils
Estic construïda amb *llum*
Encegant el sol a l'alba
escrivint manuscrits en somnis

Tenint l'oportunitat de tocar el teu cos
El convertiré en or
per curar el dolor
la saviesa que il·lumina la vida

Soc un riu daurat
Esquerdada i trencada
Irradiant des del nucli
Soc vida i cura
Soc esquerdes escrites en or

Sincronicidades, Kintsugi, rotura, grietas, piedra, cosiendo con palabras y oro
Gilding Gold in the Cracks of the Fragmented Self
(Dorando en oro las grietas del Yo Fragmentado)

Catedral de Girona - Chicago, 19 de junio 2021

El 2016 a raíz del proyecto *Spare Rib Revisited*, el cual tuvo lugar en Lucerne (Suiza), con el soporte de Chicago International Sister Cities y Chicago Swiss Benevolent Society Carron Little escribió *Poem For Abilasa Leuenberger. Written in gold by Carron Little*. El poema estaba inspirado en la técnica japonesa del *Kintsugi*, a través de la cual, cuando una pieza de cerámica se rompe, ésta es reparada con oro. De este modo, aplicando el dorado encima de las grietas frente a la rotura de un objeto, éste se convierte, en la reconstrucción, en una pieza que, a pesar de ser marcada por esta rotura, una pieza única, incorporando estas marcas en la historia de la pieza, haciéndola más bella. Carron estuvo reflexionando alrededor de este proceso como proceso alquímico, considerándolo como metáfora en la construcción del poema; a la vez que el acto de escribir, devenía también un acto de liberación.

El poema fue escrito para Abilasa Leuenberger alentándola a llevar a cabo su talento escribiendo a pesar de haber experimentado discriminación en clave racista desde los 5 años, dentro de un sistema escolar de la Suiza rural. Ésta performance tubo lugar el *Juneteenth* el día en que en los Estados Unidos se conmemora el fin de la esclavitud, donde la lucha por la igualdad y liberación aún perdura!

A través de la experiencia de *Flow embody · in site Public Performance Symposium*, organizado por *Out of Site*, una organización dirigida por Carron Little desde Chicago, promoviendo performance en vivo por todo el mundo, se logró tejer un espacio de respeto, seguridad y complicidad entre los artistas. Un clima que permitió llevar a cabo distintas formas de prácticas performativas, así como de reflexionar de forma colectiva sobre cuál es el papel de las prácticas encarnadas dentro de aquellas comunidades directamente afectadas por la violencia sistémica. Así como cuál es el papel del arte en una época en que el mundo empieza a avanzar en el período post-pandémico. Estas reflexiones me condujeron a querer llevar a cabo una pieza en línea con lo que había desarrollado con *Cartografías Corporales de la Vulnerabilidad* el mes de mayo (una pieza que se llevó a cabo en Santa Coloma de Farners, Girona, y se retransmitió en streaming, donde el *Kintsugi* también era una idea presente), lo que hizo nacer *Gilding the Fragmented Self. Different Texturas of the Scars, Different Texturas from the Self-identidad (es)* (Dorando el Yo Fragmentado. Diferentes Texturas de las Cicatrices. Diferentes Texturas de la propia(s) identidad(es)).

Cuando Carron me hizo saber que había escrito este poema, atando cabos con las reflexiones compartidas con artistas que formaban parte del simposio, junto con la experiencia vivida con la performance, decidimos tejer algo juntas a través de este poema.

El gesto íntimo y silencioso, cuidadoso y en soledad llevado a cabo en La Casa de la Palabra durante la madrugada del 8 de Mayo del 2021 fue trasladado a un espacio completamente opuesto, de magnificencia y con connotaciones muy diferentes. Un espacio con un potentísimo componente histórico, cultural... todo el mundo espera algo de este espacio... buscaba romper con este diálogo y crear uno nuevo con los que se encontraban con la pieza, y también con los que quisieran ser parte de ella. La lectura del poema sucedió con el ritmo que las personas que se adentraron marcaron, fue precioso. Oír sus voces, su presencia, el viento, las campanadas, y sentir también el dolor de la posición, la dificultad, la dureza...

Bonitas coincidencias hacen que la fecha que la Catedral os permitiera de llevar a cabo la performance fuera el 19 de junio, el día que en Estados Unidos celebran *Juneteenth* en conmemoración al fin de la esclavitud. *Juneteenth*; conocido también como el Día de la Liberación o Día de la Emancipación; se celebra en memoria del 19 de junio de 1865 cuando los esclavos afroamericanos fueron liberados a Galveston, Texas. Gracias Carron para hacerme conocedora de esta fecha, y por haber tejido este poema tanto conmovedor, así como de permitirme integrarlo a la pieza y traducirlo, a la vez que reinterpretándolo. Gracias a todas las voces que lo tejieron.

Para Abilasa Leuenberger
Escrito en oro por Carron Little

Puedes acabar con mi cuerpo
Arrancar la piel de mis huesos
Puedes separar la cabeza de mi tronco,
Con el odio que hierve a través de las palabras
Pero llevo oro en las venas

Puedes repetir la sabiduría antigua
Pero yo lleno las grietas con palabras
escritas en oro
puedes cortar mi carne con huesos de metal
Pero dibujo con alquimia
Compartiendo a través de la historia

Puedes me envenenar-me con plomo
Pero transformaré las mentiras en verdad
sosteniendo un *pincel* Kintsugi
Llenando las costuras con fuego
destilando historias en oro

Puedes mirar mis huesos frágiles
Estoy construida con resplandor
Cegando el sol al amanecer
escribiendo manuscritos en sueños

Teniendo la oportunidad de tocar el cuerpo
Lo convertiré en oro
para curar el dolor
la sabiduría que ilumina la vida

Soy un río dorado
Agrietada y rota
Irradiando desde el núcleo
Soy vida y cuidado
Soy grietas escritas en oro

***Synchronicities, Kintsugi, breakage, cracks, stone, stitching with words and gold.
Gilding Gold in the Cracks of the Fragmented Self***

Girona Cathedral - Chicago, June 19, 2021

In 2016 as a result of the *Spare Rib Revisited* project, which took place in Lucerne (Switzerland), supported by Chicago International Sister Cities and Chicago Swiss Benevolent Society, Carron Little wrote *Poem For Abilasa Leuenberger. Written in gold by Carron Little*. The poem was inspired by the Japanese ceramic technique of Kintsugi, where ceramic pots are broken and the seams are filled with gold. In applying gold on the cracks of the broken object, it becomes, in the reconstruction, a unique piece, despite being marked by this break. Thus, incorporating these marks in the history of the piece, making it more beautiful. Carron was thinking about this as an alchemical process that could function as a metaphor in the construction of the poem and how the act of writing can be an act of liberation.

The poem was written for Abilasa Leuenberger encouraging her to pursue her talent for writing despite experiencing years of racism from the age of 5 onwards in the school system in rural Switzerland. This performance was realized on Juneteenth the annual day of celebration in the USA commemorating the end of slavery and yet the struggle for equity and liberation continues!

It was as a result of *Flow embody · in site Public Performance Symposium*, organized by *Out of Site*, an organization led by Carron Little from Chicago, promoting public performance from around the world that a safe space for artists was build. A safety space which allowed to engage in diverse forms of public performance practices and to reflect collectively on the role embodied practices have on communities directly impacted by systemic violence. As well as what is the role of art at this time as we exit out of a world-wide pandemic. These reflections led me to want to carry out a piece in line with what I had developed with *Corporal Cartographies of Vulnerability* in May 6th (a piece that was carried out in Santa Coloma de Farners, Girona, Catalonia-Spain and was broadcast streaming, where the Kintsugi was also a very present idea). Both facts gave birth to *Gilding the Fragmented Self. Different Textures of the Scars, Different Textures of the Self-identity (s)*.

When Carron let me know that she had written this poem, it brought to mind the reflections shared with artists who were part of the symposium, along with the experience with the performance, we decided to weave something together through this poem.

The intimate, the silent, the careful solitary gesture carried out in La Casa de la Paraula during the early morning hours of May 8th, 2021, was transferred to a completely different space, one of magnificence and one with very different connotations. A space with a very powerful historical and cultural component... everyone expects something from this space... I wanted to break with this dialogue and create a new one with those who came across the performance, and also with those who wanted to be part of it. The reading of the poem happened with the rhythm that the people who were involved established, it was beautiful. To hear their voices, their presence, the wind, the chimes, and also feeling the pain due to the position, the difficulty to develop the action, the harshness...

Beautiful coincidences happened and by chance the Cathedral granted permission for the performance to happen on Juneteenth, a day celebrated annually in the United States to commemorate the end of slavery. Juneteenth or otherwise known as Liberation Day or Emancipation Day, in memory of June 19, 1865 when African American slaves were freed at Galveston, Texas. Thank you Carron for making me aware of this date, and for having woven this poem so movingly, as well as allowing me to integrate it into the piece. It was precious to have the opportunity to translate it into Catalan, but in doing so, reinterpreting it.

Thanks to all the public voices that wove it!

**For Abilasa Leuenberger
Written in gold by Carron Little**

You may slay my body
Peeling skin off my bones
You may cut off my head,
With hatred seething in words
But I carry gold in my veins

You may repeat wisdom of old
But I fill the cracks with words
written in gold
you may slice my flesh with metal bones
But I draw with alchemy
Shared through history

You may poison me with lead
But I will turn and flip instead
transforming lies to truth
holding a kintsugi pen
Filling seams with fire
distilling stories in gold

You may look at my fragile bones
I am built of radiance
Blinding the sun at sunrise
writing manuscripts in dreams

Given the chance to touch your body
I will turn it to gold
to heal the pain
life illuminating wisdom

I am a gold river
Cracked and broken
Radiating from the earth's core
I am life, cherished and loved
To be cared for
I am cracks written in gold

[#performanceart](#) [#embodiedpractices](#) [#Flowsymposium](#) [#corporealpractice](#) [#site](#) [#presence](#) [#collaborativeaction](#) [#vulnerability](#) [#gold](#) [#kintsugi](#) [#scars](#) [#cracks](#)
[#reflections](#) [#oldtown](#) [#medievalage](#) [#pedresgirona](#) [#publicart](#)

